

# Atención a la forma en la adquisición de segundas lenguas en el aula

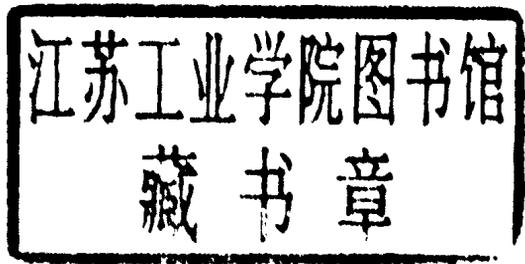
Catherine Doughty  
Jessica Williams



Colección Cambridge de didáctica de lenguas

**Edi**  
numen

Atención a la Forma  
en la Adquisición  
de Segundas Lenguas  
en el Aula





# Atención a la Forma en la Adquisición de Segundas Lenguas en el Aula

*Catherine Doughty*

Universidad de Georgetown

y

*Jessica Williams*

Universidad de Illinois en Chicago



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town; Singapore, Sao Paulo

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521625517

© Cambridge University Press 1998

Título original: *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*

(ISBN: 978-0-521-62551-7) publicado por Cambridge University Press 1998

© Cambridge University Press 1998

Edición española como *Atención a la forma en la adquisición de segundas lenguas en el aula*

Primera edición, 2009

Traducción y edición española © Editorial Edinumen

Traducción: Antonio Palacios Romero

Edición: Maite Camblor Portilla y David Isa de los Santos

Coordinación: José Manuel Foncubierta Muriel

Dirección: Álvaro García Santa-Cecilia

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

© Editorial Edinumen, 2009

ISBN: 978-84-9848-137-2

Depósito Legal: M-35805-2009

Impreso en España

Printed in Spain

**Diseño de cubierta:**

Albert Rocarols y David Prieto

**Imprime:**

Gráficas Glodami. Coslada (Madrid)

**Editorial Edinumen**

José Celestino Mutis, 4. 28028 Madrid

Teléfono: 91 308 51 42

Fax: 91 319 93 09

e-mail: [edinumen@edinumen.es](mailto:edinumen@edinumen.es)

[www.edinumen.es](http://www.edinumen.es)

A nuestra mentora,

Tere Pica



# Sumario

<b>Lista de colaboradores</b> .....	7
<b>Prefacio de los autores</b> .....	11
<b>Prefacio</b> .....	13
<b>Capítulo 1</b> <b>Problemas y terminología</b> Catherine Doughty y Jessica Williams .....	15
<b>I. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA ATENCIÓN A LA FORMA</b> ... 27	
<b>Capítulo 2</b> <b>La atención a la forma: teoría, investigación y práctica</b> Michael H. Long y Peter Robinson .....	29
<b>Capítulo 3</b> <b>Más allá de la atención a la forma: Perspectivas cognitivas sobre el aprendizaje y la práctica de la gramática de la segunda lengua</b> Robert M. DeKeyser .....	57
<b>Capítulo 4</b> <b>Atención a la forma a través de la reflexión consciente</b> Merrill Swain .....	79
<b>II. ATENCIÓN A LA FORMA EN EL AULA</b> ..... 97	
<b>Capítulo 5</b> <b>Atraer la atención de los aprendientes: Un estudio sobre el realce tipográfico del input</b> Joanna White .....	99
<b>Capítulo 6</b> <b>Atención comunicativa a la forma</b> Catherine Doughty y Elizabeth Varela .....	127
<b>Capítulo 7</b> <b>¿Qué clase de atención y a qué formas?</b> Jessica Williams y Jacqueline Evans .....	153

<b>Capítulo 8</b>	<b>El papel de las tareas de atención a la forma en la promoción de la adquisición infantil de L2</b>	
	<i>Birgit Harley</i> .....	171
<b>III. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS DE LA ATENCIÓN A LA FORMA</b> .....		191
<b>Capítulo 9</b>	<b>La importancia de la gestión del tiempo en la atención a la forma</b>	
	<i>Patsy M. Lightbown</i> .....	193
<b>Capítulo 10</b>	<b>Decisiones pedagógicas en la atención a la forma</b>	
	<i>Catherine Doughty y Jessica Williams</i> .....	213
<b>Bibliografía</b> .....		281
<b>Índice de autores</b> .....		303
<b>Índice de materias</b> .....		308

# Colaboradores

Robert M. DeKeyser, Universidad de Pittsburgh, Pittsburgh.  
Catherine Doughty, Universidad de Georgetown, Washington, D.C.  
Jacqueline Evans, Universidad de Illinois, Chicago.  
Birgit Harley, Instituto de Ontario para los estudios en educación, Toronto.  
Patsy M. Lightbown, Universidad Concordia, Montreal.  
Michael H. Long, Universidad de Hawaii, Manoa.  
Peter Robinson, Universidad Aoyama Gakuin, Shibuya.  
Merrill Swain, Instituto de Ontario para los estudios en educación, Toronto.  
Elizabeth Varela, Universidad de Georgetown, Washington.  
Joanna White, Universidad Concordia, Montreal.  
Jessica Williams, Universidad de Illinois, Chicago.



## Prefacio de los editores de la serie

Aunque los términos han variado a lo largo de los años, la cuestión de si la lengua debe ser tratada provechosamente como objeto en la enseñanza de idiomas, dentro o fuera del aula, o si es mejor permitir que se adquiera de forma accidental mientras se hace alguna otra cosa, ha sido fundamental durante mucho tiempo para aprendientes, profesores e investigadores por igual. Las perspectivas y (al menos en teoría) la práctica de la enseñanza de idiomas han oscilado de un extremo al otro. Algunos profesionales han recomendado una atención sistemática a una serie de rasgos lingüísticos de la lengua meta como elementos aislados, normalmente secuenciados intuitivamente, utilizando varias combinaciones de exposiciones de reglas gramaticales, contrastes explícitos o implícitos entre la L1 y la L2, ejercicios de modelos estructurales, «error/corrección», memorización y traducción. Otros han evitado tales prácticas en favor de experiencias en la lengua meta muy parecidas a las que encuentran los niños que adquieren su primer idioma; en otras palabras, experiencias que se centran en la exposición «natural», en el significado y la comunicación, no en el lenguaje en sí mismo, y en el aprendizaje implícito y accidental, más que en el explícito. Los defensores de posturas intermedias han abogado por combinaciones «eccléticas» de las dos primeras, o por el uso de cada enfoque pero separadamente con distintas clases de aprendientes (p. ej., adultos o niños), para distintos ítems de la lengua meta (p. ej., reglas «complejas» o «sencillas»), o a distintos niveles de competencia (p. ej., «elemental» o «avanzado»).

Más que discutir interminablemente en un vacío empírico y teórico, como ha sido el caso de algunos debates (aunque no todos), sobre este tema en la literatura pedagógica, un número creciente de profesores e investigadores (y a menudo personas que son ambas cosas) se han apartado de afirmaciones y negaciones sin base para enfrentarse a la tarea ingente, pero en el fondo esencial, de descubrir qué da resultado de manera contundente. Este grupo y su línea de trabajo, representados en este volumen, se unen en torno a diferentes interpretaciones y aplicaciones en el aula de la *atención a la forma*. Los capítulos, que en ocasiones presentan adhesiones a teorías distintas, analizan una serie de trabajos recientes y relevantes para el concepto en sí, presentan descubrimientos de estudios actuales cualitativos y cuantitativos de laboratorio y en el aula, y hacen sugerencias razonablemente argumentadas y adecuadamente moduladas para la práctica en clase. Además de su enfoque común en la investigación, los colaboradores comparten la creencia en la necesidad de una teoría sobre la adquisición de (segundas) lenguas

y la investigación del aula de enseñanza de segundas lenguas basada en datos como recursos vitales de información en el debate (aunque no los únicos, por supuesto). También reconocen que, aunque se ha hecho un considerable progreso en esta área, muchas cuestiones continúan sin ser resueltas.

El tratamiento de un tema central en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas por medio de estudios empíricos teóricamente coherentes hace de *Atención a la forma en la adquisición de segundas lenguas en el aula* una obra bienvenida y apropiada para esta colección. Catherine Doughty y Jessica Williams han hecho una valiosa aportación al campo por medio de sus sustanciales contribuciones al programa de investigación, que están incluidas aquí, y también por la meticulosa manera en la que han trabajado con los demás autores colaboradores puliendo sus capítulos. Creemos que el producto final ofrecerá un valor añadido a las bibliotecas de muchos profesores de idiomas, investigadores sobre adquisición de segundas lenguas y lingüistas aplicados.

Michael H. Long  
Jack C. Richards

# Prefacio

Este volumen de diez capítulos originales presenta la investigación y discusión de tres simposios/coloquios recientes, revisados por expertos sobre la atención a la forma en la enseñanza de segundas lenguas. Una sesión sobre la atención a la forma tuvo lugar en el Foro de Investigación de Segundas Lenguas (SLRF, por sus siglas en inglés) de 1994 en las universidades de Concordia y McGill, en Montreal, Canadá (Doughty, 1994b); dos se celebraron en los encuentros de la Asociación Americana de Lingüística Aplicada (AAAL, por sus siglas en inglés) y de los Profesores de Inglés para Hablantes de Otros Idiomas en 1995, ambos en Long Beach, California (Doughty y Williams, 1995; Williams y Doughty, 1995). En el momento de las conferencias, se invitó a los participantes a contribuir al presente volumen con su obra previa no publicada, reuniendo así versiones extendidas y revisadas de las ponencias sobre atención a la forma.

El público al cual se presentaron estos artículos acerca de las perspectivas teóricas, los estudios empíricos y las interpretaciones en el aula del concepto de *atención a la forma*, estaba formado tanto por investigadores como por profesores. El interés por la investigación de este tema es muy vivo, como puede inferirse por la asistencia a las sesiones y el número de publicaciones especializadas sobre numerosos estudios que abordan cuestiones de instrucción formal y aprendizaje de segundas lenguas. Las respuestas iniciales de los profesores en ejercicio han sido muy diferentes entre sí y han dado lugar a debates entre quienes sostienen tres posturas: (1) rechazo a la noción de atención a la forma por parte de profesores con una orientación puramente comunicativa; (2) uso entusiasta pero inadecuado del concepto para justificar una vuelta a la enseñanza de aspectos gramaticales por separado por parte de profesores de idiomas más tradicionales; y (3) un entusiasmo creciente por comprender más sobre la aplicación de una atención a la forma correcta en clases comunicativas. Tal diversidad de reacciones por parte de los profesores parece surgir de diversas malas interpretaciones de los términos *atención* y *forma* en el concepto general de *atención a la forma*. Por ello es oportuno, para los investigadores del aula de adquisición de segundas lenguas, discutir y aclarar su terminología en el contexto del aula, para evitar el rechazo de este enfoque o una vuelta equivocada del péndulo pedagógico de nuevo a la enseñanza de formas lingüísticas aisladas.

De hecho, el estudio de la naturaleza y viabilidad de la *atención a la forma* es la meta principal de los capítulos de este volumen. Así, y particularmente dado que la mayoría de los estudios apoyan la eficacia de la atención a la forma e

investigan y tratan las maneras concretas mediante las que conseguir intervenciones pedagógicas efectivas, esta colección está pensada para investigadores sobre adquisición de segundas lenguas y profesores de idiomas en ejercicio, así como para estudiantes licenciados en el campo de la lingüística aplicada.

## Agradecimientos

Nuestra colaboración para este libro empezó hace años, creció durante incontables debates como compañeras de habitación en las conferencias del SLRF y la AAAL, y finalmente se fusionó tras el simposio de Montreal del SLRF sobre la atención a la forma, que nos inspiró para organizar dos coloquios sucesivos y, finalmente, invitar a colaborar con este volumen. Trabajar juntas ha sido una experiencia gratificante y, creemos, provechosa. Si puede decirse que escribir aclara las ideas, entonces es cierto que escribir en colaboración ilumina la erudición. Al finalizar la investigación, redacción y edición que hemos llevado a cabo conjuntamente durante la preparación de este libro, nos sentimos satisfechas intelectualmente y estamos seguras de que el lector encontrará algo valioso en el debate que presentamos aquí.

Estamos profundamente agradecidas a todos los autores por su participación en las conferencias, por sus ideas, que invitan a pensar sobre la *atención a la forma* y, sobre todo, por el empeño que han puesto en cada uno de los capítulos de este libro. También valoramos mucho los expertos consejos de Cambridge University Press durante la preparación de este volumen: los editores de la serie nos han apoyado mucho, y los críticos anónimos han sido rigurosos. Por último, desearíamos dar las gracias especialmente a Olive Collen por su precisión y pericia en la corrección de originales.

Catherine Doughty  
Jessica Williams

# 1 Problemas y terminología

Catherine Doughty

Jessica Williams

## Antecedentes

Cuando entramos en el campo de la adquisición de segundas lenguas (ASL) en 1980, la investigación sobre ASL y la enseñanza de segundas lenguas (L2) parecían casi irremediabilmente divididas. Algunos influyentes investigadores de ASL afirmaban que la enseñanza no tenía importancia porque los procesos naturales de adquisición de una lengua son todopoderosos. Exceptuando a los individuos para los que tales aseveraciones validaban el muy popular «enfoque comunicativo» de la enseñanza de idiomas, muchos profesores comenzaron a recelar de la ASL, agrandando la separación entre investigadores y profesionales (Clarke, 1994). Para los investigadores que estaban particularmente interesados en la adquisición de la lengua en el aula, cualquiera que fuera su naturaleza, esta desconexión entre investigación y práctica era frustrante como poco, e improductiva tanto para la teoría como para la práctica en el peor de los casos.

Los tiempos han cambiado a mejor desde entonces: ha habido un énfasis creciente en la investigación centrada en el aula que examina los procesos por los que pasan los estudiantes de lenguas instruidos. Además, ha habido una mayor atención sobre el papel que los profesores pueden desempeñar en el ciclo de investigación (p. ej., Bailey y Nunan, 1996; Crookes, 1993, 1997; Nunan, 1996; Pica, 1997; Schachter y Gass, 1996; William y Doughty, 1995). La cooperación entre profesores-investigadores e investigadores de la universidad también es evidente en este volumen, como se puede ver en los esfuerzos de colaboración que se presentan en muchos de los capítulos. Los estudios de ASL en el aula no son estudios en colaboración simplemente por el hecho de que los profesores se hayan unido a un proyecto de investigación; también abordan cuestiones de importancia pedagógica.

Entre las preocupaciones más importantes suscitadas por los investigadores de ASL en el aula está la controvertida cuestión de si se debe y cómo se debe incluir la «gramática» en la enseñanza de la L2. El debate sobre el grado en el que la atención del profesor o del estudiante debe dirigirse a características lingüísticas tiene una larga historia y quizá sea único entre los problemas en la ASL, dado el alcance en el que esta discusión vincula las preocupaciones tanto de investigadores como de profesionales, tocando a menudo lo más profundo de creencias fuertemente arraigadas y puntos de vista firmemente establecidos.

Por ello, creemos que ha llegado la hora de reexaminar la cuestión, centrándonos esta vez en el papel de lo que se ha llegado a conocer recientemente como *atención a la forma* en el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.

## **La motivación de la atención la forma**

El interés actual sobre la atención a la forma está motivado, en parte, por los descubrimientos de los estudios de inmersión y adquisición natural, que sugieren que cuando una clase de aprendizaje de una segunda lengua está totalmente enfocada hacia la experiencia y el significado, algunas características lingüísticas no se desarrollan finalmente hasta los niveles que se ponen como objetivo (véase, p. ej., Harley, 1992; Harley y Swain, 1984; Vignola y Wesche, 1991), incluso a pesar de años de significativas aportaciones y oportunidades para la interacción. Así, en contraste con la adquisición natural de la primera lengua, la adquisición de segundas lenguas en el aula (especialmente en adultos) tiene un éxito desigual. Ciertos descubrimientos de la investigación en el aula empiezan a indicar, sin embargo, que las intervenciones pedagógicas introducidas en actividades principalmente comunicativas pueden ser efectivas para superar las limitaciones del aula en la ASL. Por ejemplo, estudios controlados de los efectos de la enseñanza y la investigación sobre la negociación del significado sugieren una influencia positiva de la atención a la forma en el desarrollo de la interlengua (IL) (ver Doughty, 1991, en prensa; Pica, 1994, pendiente de revisión). Basándose en este trabajo, se ha llegado a afirmar con intensidad que la atención a la forma debería ser necesaria para estimular a los estudiantes a ir más allá de un lenguaje eficaz para la comunicación y alcanzar el objetivo de la competencia en la segunda lengua. Una afirmación algo más moderada es que, aunque esta atención quizá no sea absolutamente necesaria, puede formar parte de una experiencia de aprendizaje más eficaz, ya que es capaz de acelerar los procesos naturales de adquisición.

Las reacciones a la sugerencia de que la enseñanza de la segunda lengua enfocada principalmente al significado podría mejorar con cierto grado de atención a la forma han sido a menudo acaloradas, sobre todo entre los profesores. Estas reacciones han ido desde una total negativa por parte de profesores cuya orientación es completamente comunicativa, a una entusiasta aunque desacertada aceptación por parte de otros como justificación de un retorno a la enseñanza de la gramática explícita de puntos separados, demostrando que lo que «ellos siempre han sabido» era el camino correcto (Doughty, 1994a, 1997). Tal diversidad de repuestas tiene su raíz, en parte, en diferentes interpretaciones de cómo debe llevarse a la práctica en el aula la atención a la forma. De hecho, la diversidad es evidente también en este volumen, aunque todos los colaboradores tienen como punto de partida que es beneficiosa cierta atención a la forma, más que ninguna, en el aula de segunda lengua. A la luz de estas variadas respuestas a la atención a la forma, creemos que es esencial definir el término operacionalmente si se pretende evaluar interpretaciones posteriores.